



CANADA

TREATY SERIES 1995/31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to extend the October 28, 1980 Agreement for Coordination of the Icebreaking Activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes

Washington, December 5, 1995

In force December 5, 1995

---

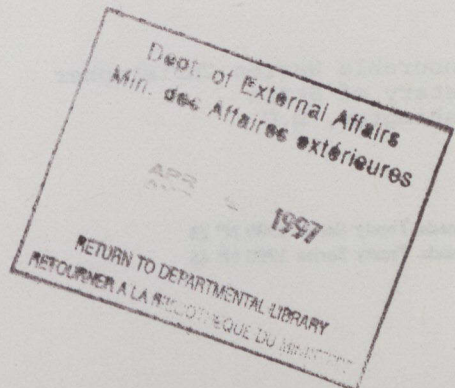
## NAVIGATION

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord prolongeant l'Accord du 28 octobre 1980 prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs

Washington, le 5 décembre 1995

En vigueur le 5 décembre 1995

---



43 278 743 (F) b 300 1313

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C., December 5, 1995

No. 199

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of October 28, 1980, and December 5, 1980,<sup>(1)</sup> constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System. I have the further honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of December 4, 1990,<sup>(2)</sup> constituting an Agreement to extend the December 5, 1980, Agreement.

The 1980 Exchange of Notes provides that the Agreement shall remain in force for a period of ten years and may be renewed for additional periods of five years. The 1990 Exchange of Notes provides that the renewal of the Agreement shall enter into force on December 5, 1990, and shall continue in force for a period of five years.

The Honourable Warren Christopher  
Secretary of State  
Washington, D.C.

(1) Canada Treaty Series 1980 N° 23

(2) Canada Treaty Series 1990 N° 46

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C., le 5 décembre 1995

No. 199

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980<sup>(1)</sup> entre nos deux gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du St-Laurent. J'ai, en outre, l'honneur de me référer à l'Échange de notes du 4 décembre 1990<sup>(2)</sup> prévoyant le renouvellement de l'Accord du 5 décembre 1980.

L'Échange de notes de 1980 prévoit que l'Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et pourra être reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans. L'Échange de note du 4 décembre 1990 prévoit que le renouvellement de l'Accord entrera en vigueur le 5 décembre 1990 et restera en vigueur pour une période de cinq ans.

L'honorable Warren Christopher  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

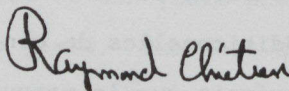
(1) Recueil des traités du Canada 1980 N° 23

(2) Recueil des traités du Canada 1990 N° 46

This Agreement has been beneficial to both our countries and has helped promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honour to propose that our two Governments agree to further extend the December 5, 1980, Agreement, under the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for a period of five years.

If the conditions set forth in this Note are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on December 5, 1995, and shall continue in force for a period of five years. In accordance with the 1980 Exchange of Notes, either Party may terminate this Agreement upon 60 days notice in writing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

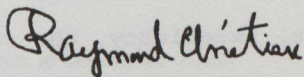


Raymond Chrétien  
Ambassador

Cet Accord a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun de maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux gouvernements consentent à la poursuite de la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans les Grands Lacs, aux conditions énoncées dans l'Annexe à l'Échange de notes de 1980, pour une période de cinq ans.

Si les conditions énoncées dans la présente Note agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 5 décembre 1995 et qui restera en vigueur pour une période de cinq ans. Conformément à l'Échange de notes de 1980, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties sur préavis écrit de 60 jours.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État,  
l'assurance de ma très haute considération.



Ambassadeur  
Raymond Chrétien

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 5, 1995

Excellency,

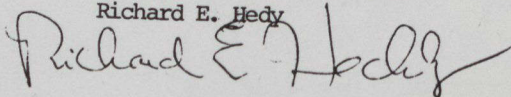
I have the honor to acknowledge receipt of your excellency's note No. 199 of December 5, 1995, concerning the desirability of continued coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal set forth in your note to extend the agreement of October 28 and December 5, 1980, providing for coordination of the icebreaking activities in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System for an additional five-year period. The Government of the United States of America further agrees that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between Canada and the United States which shall enter into force on December 5, 1995, and shall remain in force for a period of five years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State

Richard E. Hedy



His Excellency

Raymond Chretien,

Ambassador of Canada.

(Traduction)

**DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON**

Le 5 décembre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 199 du 5 décembre 1995, concernant l'opportunité de poursuivre la coordination des activités de déglacement menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition énoncée dans votre note de reconduire pour une période de cinq ans l'Accord du 28 octobre et du 5 décembre 1980 visant à poursuivre les activités de déglacement dans le réseau des Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique convient en outre que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Canada et les États-Unis, qui entrera en vigueur le 5 décembre 1995 et qui restera en vigueur pour une période de cinq ans.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État  
Richard E. Hedy (signé)

Son Excellence  
Raymond Chrétien  
Ambassadeur du Canada

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027291 5

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/31  
ISBN 0-660-60209-1

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/31  
ISBN 0-660-60209-1



60984 81800